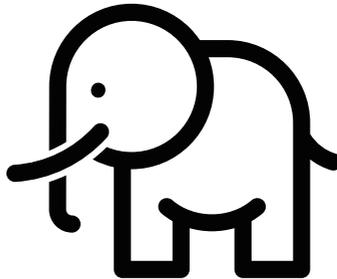
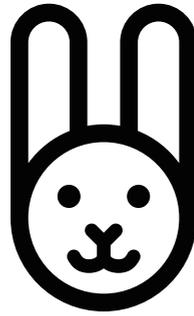
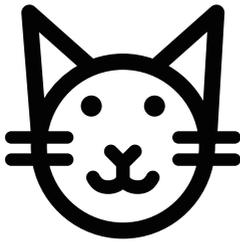


MA **XXI**

*Ambienti 1956-2010.
Environments
by Women Artists II*

Il gioco degli animali



Istruzioni di gioco

Per concentrarti sull'ascolto del corpo ti invitiamo a giocare.

Scegli uno dei quattro animali, sarà il tuo punto di accesso ai contenuti: in quale ti riconosci?

Stacca e indossa l'adesivo con il tuo animale.

Mentre esplori la mostra, cerca nella didascalia di ogni opera i suggerimenti per te.

Game Instructions

To focus on listening to your body, we invite you to play this game.

Choose one of the four animals, it will be your access point to the content: which one do you recognize yourself in?

Peel off and wear the sticker with your animal.

As you explore the exhibition, look in the caption of each work for hints.

1. Aleksandra Kasuba, Spectral Passage, 1975

Photo Giorgio Benni



Mi infilo in un arcobaleno di morbide calze, sto attento a non impigliare le unghie.

I slip into a rainbow of soft stockings, careful not to snag my nails.



Sfioro queste strane cavità mentre le attraverso, ne ascolto i suoni.

I brush against these strange cavities as I pass through them, listening to the sounds.



Saltello da un ambiente all'altro: intorno a me cambiano forme, dimensioni e colori.

I hop from one environment to another: shapes, sizes and colors change around me.



Plano nella notte tra alberi colorati.

I glide through the night among colourful trees.

2. Tsuruko Yamazaki, Red (Shape of Mosquito Net), 1956

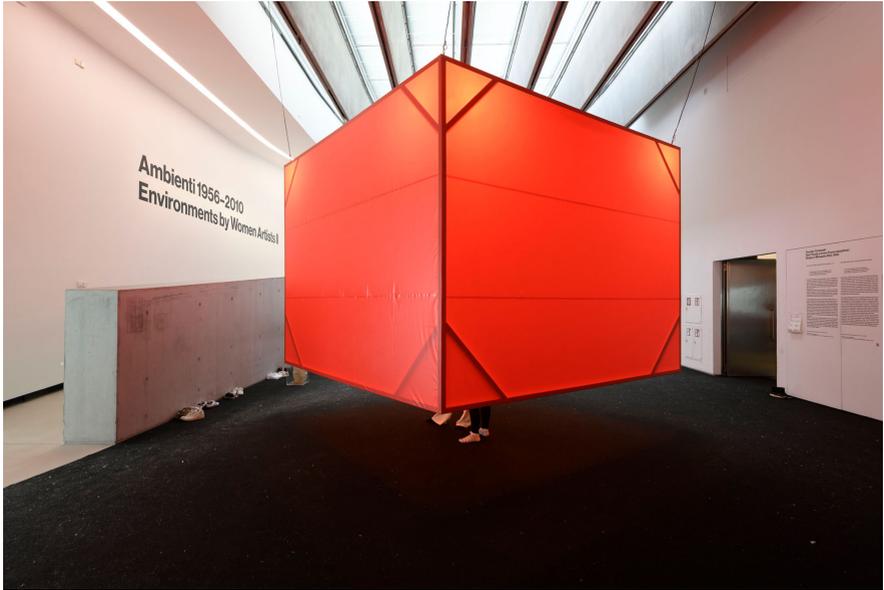


Photo Giorgio Benni



Sgattaiolo sotto alla lanterna
e mi sdraio.

I sneak under the lantern
and lay down.



Giro intorno al volume cubico e
liscio, è sospeso da terra.

I walk around the smooth,
cubic volume; it is suspended
from the ground.



Mi accucio al centro
della zanzariera, guardo
le gambe delle persone
mentre le girano intorno.

I crouch in the centre
of the mosquito net,
watching people's legs
as they go around it.



Il rosso intenso cattura
il mio sguardo, vedo in
trasparenza le sagome
di chi si muove all'interno.

The deep red catches
my eye, I can see the
silhouettes of those
moving inside.

3. Marta Minujín, ¡Revuélquese y viva!, 1964



Photo Giorgio Benni



Mi affaccio da ogni buco, prova a prendermi!

I peek out of every hole, try to catch me!



Troppo stretto per entrare, accarezzo con la proboscide ogni cuscino che compone questa piccola costruzione.

Too narrow to fit in, I stroke with my trunk each pillow that makes up this small construction.



Mi rintano e mi nascondo.

I hole up and hide.



Volteggio attorno a questo groviglio di materassi e osservo attraverso le fessure quello che succede all'interno.

I fly around this tangle of mattresses and observe through the holes what goes on inside.

4. Lea Lublin, Penetraciòn/Expulsion (del Fluvio Subtunal), 1970



Photo Giorgio Benni



Percorro il tunnel
evitando gli ostacoli,
resto in equilibrio.

I walk through the tunnel
avoiding obstacles, staying
balanced.



Cammino accanto al
lungo corridoio morbido e
trasparente, al suo interno
ci sono palloni e cilindri
gonfiabili. sento il rumore del
compressore che lo riempie
d'aria.

I walk by the long, soft,
transparent corridor;
inside it are inflatable
balloons and cylinders.
I hear the sound of the
compressor filling it
with air.



Mi spingo all'interno
attraverso un passaggio
stretto, mi muovo in uno
spazio ovattato e protetto.

I push in through a narrow
passageway, moving into
a muffled, protected space.



Osservo le superfici
trasparenti e colorate,
le ombre e i riflessi.

I observe transparent
and colored surfaces,
shadows
and reflections.

5. Lea Lublin, Phalus Mobilis



Photo Giorgio Benni



Sguscio tra i cilindri
come in uno slalom.

I slip through the cylinders
as in a slalom.



Tocco i palloni ancorati
al soffitto facendoli
ondeggiare leggermente.

I touch the balls anchored
to the ceiling, making them
sway slightly.



Saltello e rimbalzo in mezzo
a una foresta di gomma.

I hop and bounce through
a rubber forest.



I cilindri colorati pendono
dal soffitto gli uni accanto
agli altri, formando un
cubo. Quando le persone li
attraversano la composizione
cambia forma.

The colored cylinders hang
from the ceiling next to each
other, forming a cube. When
people pass through them, the
composition changes shape.

6. Lygia Clark, A casa è o corpo. 1968



Photo Giorgio Benni



Mi avventuro in questo ambiente stretto e buio. Per attraversarlo mi serve tutta la mia audacia.

I venture into this narrow, dark environment. To get through it, I need all my courage.



Osservo questa sorta di scatola nera: le sue due metà sono collegate al centro da un tunnel di tessuto, dietro a cui si trova una capanna trasparente. È un percorso.

I look at this sort of black box: its two halves are connected in the middle by a fabric tunnel, behind which is a transparent hut. It is a pathway.



Mi intrufolo come in una tana sotterranea.

I sneak in as if into an underground den.



Questo oggetto non è fatto per essere guardato ma attraversato.

This object is not meant to be looked at but walked through.

7. Tania Mouraud, We Used to Know, 1970 – 2023



Photo Giorgio Benni



Giro velocemente intorno al grande oggetto nella stanza, lo sfioro: è caldo ma non scotta.

I quickly walk around the large object in the room, brushing against it: it is hot but not burning.



Entro nell'ambiente e il forte calore mi trattiene sulla porta. Percepisco dei suoni, non tutti sono piacevoli.

I enter the room, and the strong heat holds me at the door. I perceive sounds, not all of them pleasant.



Saltello all'interno della stanza ma esco in fretta perché fa caldo e c'è troppa luce. Anche i suoni mi spingono fuori.

I jump inside the room but get out quickly because it is too hot and bright. Even the sounds push me out.



La stanza ha una parete trasparente, mi colpisce la forte luce delle lampade puntate su un monolite di pietra scura.

The room has a transparent wall, and I am struck by the strong light from lamps aimed at a dark stone monolith.

8. Judy Chicago, Feather Room, 1966 - 2023

Photo Giorgio Benni



Tutto mi invita alla caccia
e al gioco ma resto calmo
mentre le zampe affondano
nelle piume.

Everything invites me to hunt
and play, but I remain calm,
as my paws sink into the
feathers.



Entro lentamente, l'ambiente
è silenzioso. Mentre avanzo
sento la massa leggera
e morbida delle piume
sulle zampe.

I enter slowly, the environment
is silent. As I advance, I feel
the light, soft mass of feathers
on my paws.



Mi accovaccio in un mare
morbido e bianco.

I crouch in a soft, white sea.

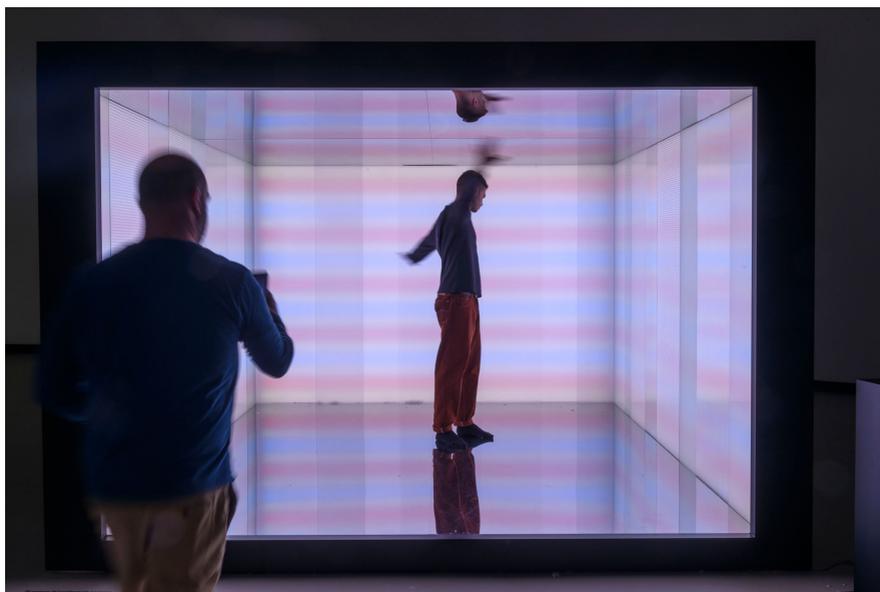


La stanza non ha spigoli
né punti di riferimento.
Lo spazio è informe
e mutevole. Tutto
è bianco e silenzioso.

The room has no edges or
points of reference. The space
is formless and changeable.
Everything is white and silent.

9. Nanda Vigo, Ambiente cronotopico, 1967

Photo Giorgio Benni



Mi aggomitolo in questa scatola luminosa e specchiante e mi osservo.

I curl up in this bright, mirrored box and observe myself.



La stanza è piccola e ha una parete aperta. Allungo la proboscide all'interno, sui muri laterali, e senza entrare tocco i vetri: hanno superfici diverse.

The room is small and has an open wall. I reach inside, over the side walls, and I touch the glasses without going inside: they have different surfaces.



Con un balzo sono dentro. La mia immagine si moltiplica sopra e sotto di me e la luce mi abbaglia.

With a leap, I am inside. My image multiplies above and below me, and the light dazzles me.



Come una lanterna la stanza cambia colore schiacciando un interruttore.

Like a lantern, the room changes colour by flipping a switch.

10. Laura Grisi, Vento di Sud Est, 1968



Photo Giorgio Benni



Il vento mi scompiglia il pelo
e mi elettrizza.

The wind ruffles my fur
and excites me.



Entro nella stanza
e mi abbandono al vento,
in sottofondo il ronzio
dei ventilatori.

I enter the room and
surrender myself to the wind,
with the hum of the fans in the
background.



Mi acquatto e resisto.

I crouch down and resist.



Nel buio distendo le ali
e seguo le correnti.

In the dark, I spread my wings
and follow the currents.

11. Nalini Malani, Alleyway, Lohar Chawl, 1991



Photo Giorgio Benni



Attraverso il corridoio zigzagando tra i fogli trasparenti disegnati, non ne tocco nessuno.

I zigzag through the corridor among the transparent drawings, not touching any of them.



Lo spazio è stretto, lo attraverso con lentezza senza inciampare nei sassi poggiati a terra.

The space is narrow, I go through it slowly without tripping over stones resting on the ground.



Avanzo a tratti. Mi fermo davanti a ogni disegno.

I advance jerkily. I stop in front of each drawing.



I disegni nel corridoio si susseguono l'uno dopo l'altro, sovrapponendosi in un groviglio illeggibile di forme. Solo entrando ed osservandone uno alla volta riconosco i soggetti.

The drawings in the hallway follow one after another, overlapping in an unreadable tangle of shapes. Only by entering and looking at one at a time do I recognize the subjects.

12. Christina Kubisch, The Bird Tree, 1987

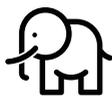


Photo Giorgio Benni



Indosso le cuffie e cerco
gli uccelli tra i rami.

I put on my headphones and
look for birds in the branches.



Sfioro il cavo che disegna un
albero sul muro. Indosso le
cuffie e ascolto: intorno a me
si apre uno paesaggio sonoro.

I touch lightly the cable
outlining a tree on the wall.
I put on my headphones and
listen: a soundscape opens
around me.



Drizzo le orecchie
avvicinandomi all'albero ma
non sento nulla. Indosso le
cuffie e il suono svela l'opera.

I straighten my ears as
I approach the tree, but
hear nothing. I put on my
headphones, and the sound
reveals the artwork.



Seguo con lo sguardo
i ghirigori sul muro e
riconosco la sagoma di un
albero. Indossando le cuffie
capisco che è un'opera sonora.

I follow the squiggles on
the wall with my eyes and
recognize the silhouette
of a tree. Wearing
headphones, I realize it is
an artwork based on sound.

13. Kimsooja, To Breath, 2006 - 2023

Photo Giorgio Benni



Cerco di afferrare le forme disegnate dai raggi di luce colorata.

I try to grasp the shapes drawn by the rays of coloured light.



Lo spazio si rimpicciolisce intorno a me e si apre sulla piazza esterna attraverso le vetrate colorate.

The space shrinks around me and opens to the square outside through the stained-glass windows.



Vedo davanti a me il tunnel pieno di luce e colori. Mentre ci corro dentro mi trovo sospeso.

I see a tunnel full of light and color in front of me. As I run through it, I find myself suspended.



Attraverso in volata lo spazio: per un momento mi sembra di aver riconquistato il cielo.

I sprint through space: for a moment, I feel like I have regained the sky.

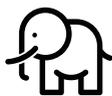
14. Micol Assael, Sleeplessness, 2003 - 2024

Photo Giorgio Benni



La curiosità mi attira
all'interno ma annuso
pericolo nell'aria.

Curiosity draws me inside,
but I smell danger in the air.



Mentre attraverso le due
stanze mi accorgo che l'odore,
il rumore e la temperatura
dell'aria sono cambiati.

As I go through the two
rooms, I notice that the smell,
noise, and air temperature
have changed.



Mi intrufolo timidamente:
sto in allerta.

I sneak in shyly: I am on alert.



Non c'è nulla che attiri
il mio sguardo, eppure
aspetto che qualcosa accada.

Nothing catches my eye, yet I
wait for something to happen.

15. Pipilotti Rist, Sip My Ocean, 1996

Photo Giorgio Benni



Mentre mi stiracchio sui
cuscini le immagini sui muri
attirano la mia attenzione.

As I stretch out on the
pillows, the pictures on the
walls catch my attention.



Qui posso sdraiarmi e
immergermi nei suoni mentre
le immagini scorrono sulle
pareti della galleria.

Here I can lie back and soak
in the sounds, as the images
flow across the gallery walls.



Mi accovaccio e mi lascio
trasportare dal video sotto
l'acqua.

I hunker down and let the
video take me under the water.



Guardo le immagini distendersi
sull'architettura, il colore
riempie lo spazio.

I watch the images stretch
across the architecture,
colour filling the space.

16. Esther Stocker, Das Wort "gleichartig" [...], 2004

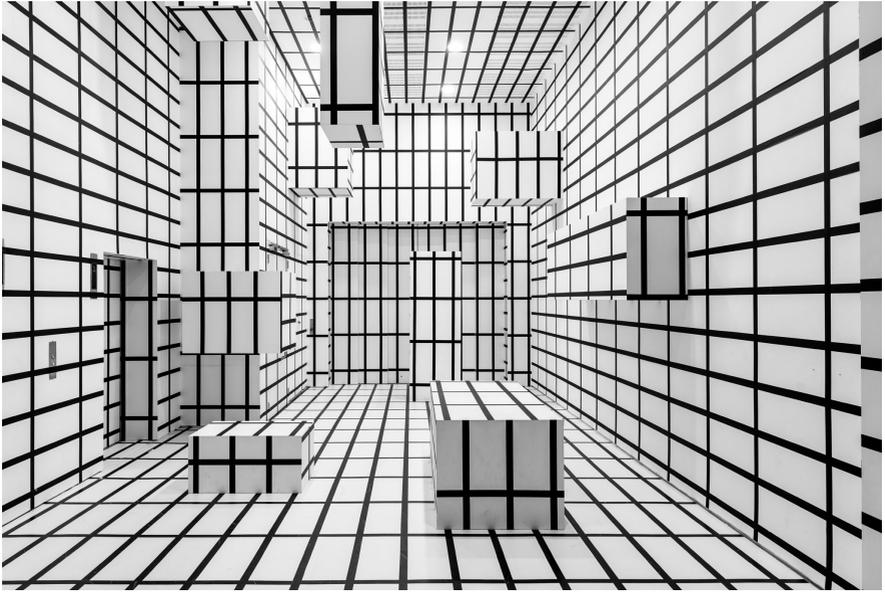


Photo Giorgio Benni



Percorro in lungo e in largo
l'ambiente in equilibrio
sui nastri neri.

I walk the length and breadth
of the environment while
balancing on black ribbons.



Mi muovo lentamente:
volumi geometrici di diverse
grandezze si alzano dal
pavimento e scendono dal
soffitto. Su tutte le superfici
bianche dell'ambiente
si stende una griglia nera.

I move slowly: geometric
volumes of different sizes rise
from the floor and descend
from the ceiling. A black grid
is spread over all the white
surfaces in the room.



Non distinguo più lo spazio
reale da quello disegnato.
Per un momento perdo
l'orientamento.

I no longer distinguish real
space from drawn space.
For a moment, I lose
my bearings.



I miei occhi corrono veloci
sulla griglia, non riescono
a fermarsi in nessun punto.
L'architettura si dissolve.

My eyes run fast over the grid,
unable to stop at any point.
The architecture dissolves.

17. Martha Rosler, If You Lived Here..., 1989



Photo Giorgio Benni



Mi muovo tra i mobili, curioso tra le carte, i video e gli oggetti: raccontano storie di ingiustizia.

I move among the furniture, nosing around the papers, videos and objects: they tell stories of injustice.



Mi siedo e sfoglio i materiali di questo archivio, si parla di diritto alla casa.

I sit down and browse through the materials in this archive; they talk about the right to housing.



Esploro le diverse stanze di questa strana casa in cui le persone vengono a discutere e condividere idee.

I explore the different rooms in this strange house where people come to discuss and share ideas.



Osservo i tanti oggetti esposti, diversi per tipologia, forme e dimensioni. L'ambiente viene attivato dalle persone.

I observe the many objects on display, which are different in type, shape and size. The environment is activated by people.

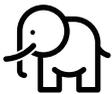
18. Zaha Hadid, MAXXI, 2010

Photo Simone Cecchetti



Cammino tra le gallerie
spinto dall'energia dello
spazio.

I walk through the galleries,
propelled by the energy
of space.



Attraverso distese di cemento
tra pareti inclinate, passerelle
e aperture nel pavimento.
Un paesaggio artificiale
e astratto.

I cross expanses of concrete
among sloping walls,
walkways and openings
in the floor. It is an artificial,
abstract landscape.



Lo spazio è grandissimo,
risuona di echi.
Tutto è movimento.
Cerco angoli dove rifugiarmi.

The space is huge, resonating
with echoes. Everything is
movement. I look for corners
to take refuge in.



Sorvolo le gallerie che si
intrecciano e sovrappongono
come i rami del delta di un
fiume.

I fly over galleries that weave
and overlap like branches
of a river delta.

19. Fontana, Vigo, Ambiente spaziale: "Utopie", 1964

Photo Giorgio Benni



Mi infilo nel corridoio e affondo le unghie nel tappeto morbido. Con un balzo salgo sulla collina e scivolo giù per uscire.

I slip into the hallway and sink my nails into the soft carpet. With a leap I climb the hill and slide down to get out.



Giro intorno a questa scatola nera, stretta e lunga. Mi affaccio da una delle due aperture e allungo la proboscide: il pavimento è coperto di una spessa e morbida moquette, le pareti sono dure e lisce.

I walk around this long, narrow, black box. I look inside through one of the two openings and stretch my trunk: the floor is covered with thick, soft carpet, the walls are hard and smooth.



Salto dentro, la luce rossa mi confonde. Davanti a me una salita scivolosa. È faticoso oltrepassarla.

I jump in, the red light confuses me. Ahead of me a slippery slope. It is hard work to cross it.



Guardo all'interno: profili di colline che la luce rossa e le pareti specchianti rendono incerti.

I look inside: outlines of hills that the red light and mirrored walls make uncertain.

SIAE

- LEA LUBLIN, by SIAE 2024
- JUDY CHICAGO, by SIAE 2024
- KIMSOOJA, by SIAE 2024
- PIPILOTTI RIST, by SIAE 2024
- Fernanda Vigo, by SIAE 2024
- Fondazione Lucio Fontana, Milano

Nell'ambito del progetto di accessibilità MAXXIperTUTTI, finanziato dall'Unione europea - Next generation EU e gestito dal Ministero della Cultura



**Finanziato
dall'Unione europea**

Next Generation EU



**MINISTERO
DELLA
CULTURA**